Do or Do Not, There Is No “Try”

by Michael Bauer

Aye, even if it’s from Star Wars I like it and it makes sense to me. It’s also the kind of wisdom my mother taught me even though she’d never use Master Yoda’s words. I had an interest in Irish in my youth and when evening classes were offered in Munich, back in Germany where I was born and raised, she encouraged me to go rather than just think about going. That philosophy has made me get stuck into many a project since, including the digitisation of Dwelly’s and other kinds of technological development work.

Me coming to Scotland was a coincidence though; even though I had had an interest in Gaelic, I was much more involved in Basque and Irish at the time.

In This Issue

- Michael Bauer: Chan Fhiach “Feuchainn”
- Tha Dòigh Eile Ann
- Litir a’ Chinn-Shuidhe
- Dè do Bheatha Eile? Marta Bean MhicDhòmhnaill
- Dè do Naidheachd

Go to http://www.acgamerica.org for more information on upcoming ACGA events and other Gaelic-related activities.
But once I was here [in Scotland] and was presented with the opportunity to learn a Celtic language properly, I took it. It was interesting learning a language in an environment where it wasn’t spoken by the majority or even widely. I was fortunate about a great many things but two were key to my mind - I had an excellent tutor at university who gave me a really good understanding of the grammar and pronunciation; and I wasn’t afraid of languages. The second point is more important than you might think. But anyway, that was the beginning of a great many things, even my book on Gaelic pronunciation which goes by the title of Blas na Gàidhlig. It’s based on my notes from university which first turned into a website and then a book. Looking back, it seems that I work in decades - it more or less took me 10 years to do Dwelly’s and almost another 10 to finish my book! The hasty wife does not make shellfish as the Gaels say.

Well, it actually wasn’t the writing which took me that long but making sure that it would work as a book and a resource. There are really good books out there already on the topic but they were written by linguists and most folk wouldn’t understand them and I didn’t want to publish another one like that. I had to find the right format, exercises and tricks and record audio to make sure it would work as a resource for most people, be they learners or teachers. It wasn’t easy, as people in Anglophone countries aren’t used to learning languages on the one hand and on the other hand, there wasn’t a ready-made answer for every question and I didn’t want to confuse people with lots of dialect issues so I had to find a middle way. I think I succeeded, it’s full of information and I haven’t heard complaints yet that it’s too hard to understand or that there are gaps.

While I was doing that, I had to earn a living and here’s where something else happened that wasn’t
planned. I had just graduated and was doing some more Gaelic at Stow College in Glasgow (I wanted to do more spoken Gaelic, something I didn’t get that much of at Edinburgh University) and someone offered me a bit of translation work. Ten years on, here we are and me with a small company keeping me going with translation, research and teaching.

"S dòcha gur e rud math a th' ann dhomh-sa a bhith gun chlann, chan eil tìde gu leòr agam mu thràth, gu h-àraid on a chaithd mo thàladh a-steach dha na pròiseactan teicneolais Gàidhlig. Tha cha mhòr gach aon dhiubh gun tuarastal ach a dh’aindeoin sin, ’s e saothair chudromach a th’ ann, gu sònraichte leis cho cudromach ’s a tha teicneolas ’nar beatha an-diugh. ’S e am Faclair Beag mo mhac-sa agus Blas na Gàidhlig mo nighean-sa. Agus có aig a tha fìos cò mheud duine cloinne eile a bhios agam sna bliadhnaichean romhainn fhathast? Cumaibh cluas ri claisneachd, glacaidh foighidinn iasg!

Maybe it’s a good thing I don’t have kids, I’m already short of time, especially since I started getting involved with Gaelic technology projects. Most of them are unpaid but nonetheless, they’re important, especially given how important technology is in our lives today. You could call the Faclair Beag my son and Blas na Gàidhlig my daughter. And who knows who else might join the family in the coming years. Keep your ears peeled, good things come to those who wait! ❖

**Announcements**

Congratulations to ACGA member Gillebrìde Mac‘Illemhaoil and his wife Maite on the birth of their first child, Niall Anton Mac‘Illemhaoil, born June 7 in Glasgow. At 8 pounds, 12 ounces, he’s already a handful. 😊

We’re pleased to announce that Suzanne McDougal will be taking over as editor of *An Naidheachd Againne* effective with the next issue. She’s following along as we develop this one, so she’ll already know all the available mistakes. 😊
One of the intriguing things a beginning student learns is that Gaelic does not have a word for “yes” (or “no”). To give an affirmative answer to a question you have to use the independent form of the verb that was used in the question, and that means paying attention to exactly how a question was phrased.

Am bi thu ann? Will you be there?
Bidh (Bithidh) Yes.

An robh iad ann? Were they there?
Bha. Yes.

An cuir thu an seòladh agad thugam? Will you send me your address?
Cuiridh. Yes.

An do chuir thu an seòladh agad thuice? Did you send her your address?
Chuir. Yes.

But what if you haven't been asked a question? What if you just want to agree with the speaker and are tired of nodding your head?

The other day we started to make a list of all the ways we could find to say this kind of “yes.” We started with just a few words and phrases and then with the help of our dictionaries, the Internet, Rèidio nan Gàidheal, and our friends our list exploded!

The ones at the top of the list are somewhat more common. Google can be useful for checking frequency of use, but since these occur more in conversation than in writing, it’s best to just be aware of them and listen to how native speakers use such expressions.
The following expressions are ones we've only found in dictionaries or obscure sources:

- **direach** – exactly
- **direach glan** – exactly so
- **sin e direach** – that's it exactly
- **sin agad e** – that's it
- **gu cinnteach** – certainly
- **gu deimhinn** – indeed, truly
- **gu dearbh** – indeed
- **gu dearbh fhèin** – a more emphatic “indeed”
- **tha mi a' dol leat** – I'm with you
- **tha mi ag aontachadh** – I agree
- **tha sinn air an aon ràmh** – we are (pulling) on the same oar
- **'s e an fhìrinn a th' agad** – that's the truth
- **gu dearbh fhèin seadh** – a very emphatic affirmative (Dwelly)
- **seadh fhèin** – just so (Colin Mark)
- **as seadh** – it is so, yes (Dwelly)
- **an-dà thuirt thu e** – precisely, you've hit the nail on the head (Am Faclair Beag)
- **direach air a shùil** – exactly, just like that, precisely (Am Faclair Beag)
- **'S math a thuirt thu e** (from an old on-line document)
- **'S barail leam gu'n do lathair thu 'n fhìrinn** (from an old on-line document)
- **Moire seadh** – yes, indeed, by Mary it is so (Dwelly)
- **Nàile** – indeed, truly (Dwelly)
President’s Letter
by Rudy Ramsey

This is my final letter as President of ACGA. I’ve been in that office for three years. I enjoy the work, and I’m happy that I did it, but three years is long enough.

I’ll have two years of membership left on the Board of Directors, and I have several projects left to complete, so I’ll still be around. As I step down as President, though, it seems appropriate for me to provide my view of the state of the organization. There's good news and bad news.

Financial Condition -- When I started as president, ACGA had a financial problem. Previous boards of directors had been spending money faster than it was coming in. They did it deliberately, because they were worried about our keeping our non-profit status while holding so much money. They were also using the money for good works, such as Gàidhealtachd support and scholarships. But I took over as president at just the time that this had started to become dangerous. If we had continued the same policy for another year, and one of our events had gone very badly because of economic conditions, terrorism, or whatever, ACGA would have been bankrupt.

We had to deal with the situation, and we decided to divide our financial accounting into two sides: the membership side and the external side. Here's the idea: All membership services will be on the membership side, and fully paid for through membership dues. Things like university scholarships and Gàidhealtachd support grants will be on the external side and paid for through donations. Each side is expected to be self-sustaining.

We put out a request for donations, and received, I

**Litir-Naidheachd** – ‘S e an litir-naidheachd againn an t-seirbheis-ballrachd as cudromaiche, a rèir an t-surbhaidh a rinn sinn. Mar sin, tha sinn a’ cur barrachd tide is airgid ann an cruinneachadh nan aistean agus deasachadh na Gàidhlig. Tha sgioba math an àite airson sin aig an às seo, agus bidh sinn a’ cur chuiridhean a-mach gu daoine air taobh a-muigh ACGA airson aistean inntinneach a sgriobhadh. Tha sinn a’ cur barrachd cudrom air stuth dá-chànanach cuideachd.

**Sgoilearachdan Oilthigh** -- Tha prògram sgoilearachd oilthigh làidir cuideachd, le ceathrar thagraichean làidir ann am-bliadhna -- cho làidir ’s gun do chothdhuin a’ chomataaidh a bhith a’ toirt sgoilearachd gu gach dhiubh. ’S e an duilgheadas as motha gu bheil feum againn air daoine ùra airson na comataidh fhèin.

**Sgoilearachdan na Ballrachd** -- Chan eil am prògram airson sgoilearachdan do na buill ann an cor cho math. ’S ann fada a tha farpais bhliadhnaib air a bhith ann airson tri sgoilearachdan aig irean eadar-dhealaichte. Cha bhi buill gu leòr a’ gabhail pàirt airson a chumail air adhart, san aon chumadh co-dhiù. ’S thuag sin, air sgàth's gum bi na farpaisich a’ ràdh gum bithadh e math gu leòr eadan gun duasean. Bhid iad ag ionnsachadh mòran. Tha sinn a’ sealltainn air dòigh de na bhith a’ rith a’ phrògraim. Ach tha an aon trioblaid ann -- tha feum againn air daoine le ùidh sa chuspair sin airson na comataidh fhèin.

**Taic dhan Gaidhealtachd** -- Tha prògram againn airson Taic na Gaidhealtachd cuideachd, le tabhartasan airson pròiseactan freagarraich ann an Americeaga a Tuath, Alba, no eadhon àiteachan eile. Tha sinn an tòir air molaidean matha agus, aon turas eile, tha feum againn air daoine airson na comataidh a tha a’ rith a’ phrógraim.
For-Ruigheachd -- Tha mi a’ smaoineachadh gu bheil am prògram For-Ruigheachd againn ann an deagh chòr. Leis an dithis luchd-stiùiridh Reese McKay agus Caroline Root, tha duilleag bheòthail Facebook againn. Tha a’ chuid as motha de na Riochdairean Roinneil againn ag obair le chèile tro Skype. Ghabh 257 daoine pàirt ann an Mios na Gàidhlig a rinn iad airson nan Stàitean. Tha a’ chomhataidh a’ sealltain cuideachd air dòighgan gus ùidh sa Ghàidhlig a thogail ann an luchd-ionnsachaidh òg.

Làrach-Lìn -- Chan eil an làrach-lìn againn cho math ’s a bu mhiann leinn, ach tha mi air barrachd aire a chur air rudan eile. Chan eil mòran dhaoine anns an ACGA leis a’ chomas teicnigeach a bhith na webmaster. Tha e nar n-ìntinn rannsachadh a dhèanamh air gluasad den làrach-lìn gu platform nas fhasach (is dòcha Word press) agus seirbheis ùidh bhon taobh a-muigh airson a chumail air-lòdheine agus sàbhaite. Bidh an dleastanas arson susbaint againne fhathast, ach chan eil deasachadh a bhith leis an tiseachadh airson a leithid de platform. Chi sinn. Bidh sin na pròiseact agam fhìn sa gheamhradh.

Tachartasan -- Tha trí tachartasan bliadhnaich againn — an Deireadh-Seachdain Bogaidh (IW), Seachdain Ciùil is Gàidhlig (GFM), agus am Mòd ACGA. Bha againn ris an IW a chur dheth am-bliadhna, agus bidh sinn air a' airgead a chail aig ACGA, air sgàth's nach eil an sùidheachadh eaconomach cho làird air-mhùnaith. Ach tha sin ceart gu leòr -- fa'd aon bhliadhna co-dhù. Agus tha na tachartasan fhèin làird fhathast, le daoine dicheallach gan ruith bliadhna às dèidh bliadhna. Feuchaidh sinn air a h-uile ghean air le gheamh-kradh.

Duilgheadas: Luchd-Tòiseachaidh Òg -- Tha dà duilgheadas ann dham bu chòir dhuinn aire a thoir. Tha a’ chaidh dhiubh aig saoghal na Gàidhlig sa chumantas. Tha sinn uile a’ fàs nas sine. ‘S dochu gun do mhothaich sibh. 😊 Ma bhios an cànán a’ dol a’ chumail beò, feumaidh sinn ùidh a thogail ann an luchd-ionnsachaidh nas òige fad na tide. Ged a tharraingeas sinn buil airson òige, bu chòir dhuinn barrachd dhe sin a dhèanamh. Chan eil fuasgladh cinn teach agamsa, ach ’s e amas airidh a th’ ann. Tha a’ chomhataidh For-Ruigheachd a’ tòiseachadh oidhirp sa roinn sin. Ma bhios smaointean agus/no togradh sa chumhachd seachd an cuimhneidh iad agaibh fhèin. 😊

Outreach -- I think our Outreach program is in good shape. With co-chairmen Reese McKay and Caroline Root, we now have an active Facebook page, and a very worthwhile interchange is taking place among our Regional Representatives through Skype. Some 257 people took part in the National Gaelic Month this committee initiated for the States in May. The committee is also looking into programs to interest young people in Gaelic.

Website -- Our website isn't everything we would like it to be, but I've been attending to other things. There aren't many people in ACGA with the technical capability to be webmaster. It's our intention to investigate the possibility of moving the website to a simpler platform (perhaps Word press) and obtaining an outside service for keeping it running and safe. We would still have the responsibility for maintaining the content, but editing the content is not such a technical task, especially on such a platform. We'll see. This will be a winter project for me personally.

Events -- We have three annual events – the Immersion Weekend (IW), the Gaelic Song and Language Week (GFM), and the ACGA Mòd. Because economic conditions aren’t very strong this year, we had to cancel the IW, and we’ll take a loss at GFM. But that’s affordable -- for one year, anyway. And the events themselves are still strong, with dedicated folks running them year after year. We’ll try to keep them all going.

Problem: Young Learners -- There are two problem areas that I would especially like to call attention to. First, there’s a problem we share with much of the Gàidhlig world. We’re all getting older. Perhaps you’ve noticed. 😊 If the language is to live on, we need to interest younger learners all the time. While we do attract some younger members, this is likely something we need to do on a larger scale. I have no sure solutions to offer, but it’s a goal worthy of our best efforts. Our Outreach committee is doing some things in this area. If you have ideas and/or motivation in this area, please don’t keep it to yourself. 😊
Problem: Member Participation -- The other area is one about which I’ve written before. Participation in the actual running of ACGA is a problem. A core group of five people have been running the day-to-day operations of ACGA for much of the last three years. It’s natural that a small group would be concerned with the administrative and financial matters, communication, and so on, but it isn’t natural that this same small group should also wind up responsible for running the scholarship programs, our Gaeltachd Support program, the newsletter, the website, etc. There are reasons, and I’m sure it’s not helpful that I’m not a good delegator. But here’s the bottom line. We really need more folks to step up and help with some of these efforts. It doesn’t matter that you’ve held office in the past, or even that you’re on the Board of Directors now. We need you to take part in the actual work if you want a strong ACGA in the future.

Special Thanks -- I would like to thank a few folks who have been especially active in keeping the organization going the last three years: Heather Sparling, Janice Chan, Cam MacRae, and Jeanne Pendergast. While others have certainly made a contribution, and I thank them as well, these four have gone beyond the call of duty, and deserve the gratitude of all.

Best wishes,

Rudy

The meaning of our non-profit status is often misunderstood. Under present regulations, non-profits can hold substantial amounts of money, have substantial income, and even make substantial profits on projects they execute. The thing that makes them non-profit is that those assets cannot be distributed to the members or used to provide them with substantial personal benefits. They must be used in furtherance of the organization’s approved charitable goals, or be transferred to other approved non-profit organizations.
Marta Bean MhicDhòmhnaill, Ban-chòcaire Air Leth
le Seumas MhacDhomhnaill
’S ann às An Abhainn Bheag ann an Alba Nuaidh a tha Marta Bean MhicDhòmhnaill. Phòs Marta airson a’ chiall turas nuair a bha i òg, direach às dèidh a’ cheum aice fhaighinn bho árd-sgoil ann an Siorrachd Antigninis. Ann am beagan bhliadhnaichean, rug i dithis chloinne – nighhean agus mac. ‘S e bean-taighe a bh’ann am Marta aig an âm sin, agus chòrd an dòigh-beatha sin rithe glan. Ach nuair a dh’fhas a dhachaigh, rinn i suas a h-inntinn gun deidheadh i dhan oilthigh. Mar sin, thòisich i air ceum sna cuspáirean Eòlas Ceilteach agus Eachdraidh ann an Oilthigh Naomh Fransaidh Xavier. Rinn i a h-uile cùrsa sa phriomh chuspairean aice, agus an uair sin bha aice ri cùrsaichean coitcheann a dhèanamh – cùrsaichean mar Litreachas Beurla, Feallanachd, agus a leithid sin. Ged a bha ùidh aice ann an Eòlas Ceilteach agus Eachdraidh, cha robh i toilichte idir cùrsaichean a ghabhail anns nach robh ùidh aice. Mar sin, cha deach i air ais dhan Oilthigh às dèidh an treas bliadhna aice. Aich bha ùidh aice ann an ionnsachadh agus sgòilearachd fhathast. Aig deireadh an latha thionndaidh i a’-aghaidh ri oideachas a-rithist, ach an turas seo, an àite dhan oilthigh, chaidh i dhan choilmseachd cheimhearsnachd faisg oirre ann an Ceap Breatainn airson cùrsa còcaireachd a dhèanamh.

’S e còcaire fior mhath a bh’ ann am Marta bhon toiseach, ach cha robh barantas aice a’ dearbhadh gun robh i na còcaire eilanta. Bha ùidh mhòr air a bith aice ann am biadh fad bhliadhnaichean, seach gun do dh’fhàs i suas air

Martha MacDonald, Chef Extraordinaire
by Jamie MacDonald
Martha MacDonald is from Bayfield, Nova Scotia. She married for the first time when she was young, just out of high school in Antigonish County, NS. In a few years she gave birth to two children, a daughter and a son. Martha was a housewife back then and she really enjoyed her lifestyle then. But when her children grew up and were leaving home, she made up her mind that she would go to college. Therefore, she enrolled at St. Francis Xavier University, majoring in Celtic Studies and History. She took all the required classes in her majors, but then she had to take general college courses like English Lit and Philosophy. Although she was very interested in Celtic Studies and History, she was not happy taking courses that she had no interest in. Therefore she dropped out of StFX after completing only three years. She was still interested in education and learning, however. At the end of the day she returned to her education, but this time, instead of the University, she went to her local community college in Cape Breton to do a course in Culinary Arts.

Martha was always a very good cook, but she had to certification or degree proving that she was a skilled chef. For years she had been very interested in food because she grew up on a farm. When she was young, her family had a
large garden, apple and pear orchards, and livestock and when she grew up, she continued to make a living on a farm. They raised their own food and cooked almost everything from scratch. Martha was also interested in “eating local” or cooking and eating plants and animals that were raised locally – within 100 miles or so.

Martha spent two years at Nova Scotia Community College in the Culinary Arts program there. From the very beginning her teachers noticed that Martha was an exceptional student – that she was smart, skilled, eager to learn, full of energy, and dedicated. They were very proud of her as well, since she brought much high esteem and praise to their program. In her first year, Martha took part in a cooking competition for the different Culinary Arts programs in Nova Scotia and her team won a silver medal. Her second year, Martha went back to the same competition, but this time she was head chef. Her team won another silver medal.

In the Spring of her final year, Martha entered a pear competition established a few years ago by the USA Pears Association. The culinary students were required to come up with a new creative recipe for pears. Martha sent in a recipe for roasted pears stuffed with pork and blue cheese.

The judges liked her recipe and she won first prize for Atlantic Canada – New Brunswick, Nova Scotia, PEI, and Newfoundland. After succeeding in Atlantic Canada, Martha went to Montreal to take part in the national competition. The students that were competing in Montreal were from every region of the country.
The competitors had to prepare their recipes for a panel of judges. The judges tasted their creations in order to determine whose was the best. When everyone was through presenting their dishes, the judges made their decision – Martha’s pear recipe was the best! She won first prize and five thousand dollars along with it.

In addition to the cooking competitions, Martha received other honours from her college. She got the award last year for the most dedicated student and this year she won the Student Leadership award. Her teachers also submitted Martha’s name for one or two other prizes to be given out at graduation and who knows, perhaps she will receive further recognition then. There is a Gelic proverb that says “At the end of the day, the MacDonalds are the best.” That is true in Martha’s case!

Martha has already been hired by Street & Co., a fancy restaurant on the waterfront in Portland, Maine. It is her dream to own her own restaurant one day. Well done, Martha.

---

**Acadamaidh Gàidhlig an Atlantaig | Atlantic Gaelic Academy**

*Learn Gaelic by attending classes in person, or from home in a "live" Internet class.*

The AGA Gaelic language program for the new school year starts in September 2011 and continues to May 2012.

The AGA program offers:
- A proven Gaelic learning program for students of the language.
- A unique structured program where progress is continuous to ultimate goal of Gaelic fluency.
- Three hours class time per week. Various class times available.
- Four levels of instruction from Beginner to Advanced levels.
- Conversation emphasized with 75% class time spent speaking Gaelic.
- The opportunity to speak Gaelic outside class at any time, with other students.
- Summer programs, immersions, and workshops available to students.
- No previous knowledge of Gaelic to start Beginner level.
- Largest Gaelic language school in North America.

To learn more about the AGA or to enroll:
- Website: www.gaelicacademy.ca
- Email: info@gaelicacademy.ca
- Phone: 902-453-1503
- Fax: 506-450-7153

Duilleag 12
Dè Do Naidheachd?
by Cam MacRae, Jeanne Pendergast and Anne Landin

Here is a set of three stories by Cam MacRae, Anne Landin and Jeanne Pendergast, written as grammar and pronunciation exercises. The nine required words are shown in bold.

Sine:

Dh'fhàg Raghnall an taigh nuair nach robh e ach sia bliadhna deug a dh'aois air sgàth cion airgid anns an teaghlach mhòr a bha sin. Chaidh e air allaban air òideadh na rioghadh is e a-nuachd ann an aonais mhath is dhona. Bhiodh e a' togail dhealbhag agus gan reic gus bidh fhaighinn agus beagan fasgaidh a lorg air an òidhche.

An dèidh mhiosan bha tòrr dhealbhag ealanta aige agus thachair gum faca dithis e a' togail feadhainn eile. Thuirt iad ris gun ceannaicheadh iad fìchead dealbh bhuaithe. Gu dearbh chumadh £100 a' dol e fad sheachdainean, agus bha e a cheart cho toilichte a chuid eallach a lùghdachadh.

Cha robh fios aige gun deach e do bhùth ghrosaireachd gur e airgheadh mealta a thug an dithis dha. An gille bochd. Chan e a-mhàin gun robh e aineolach, bha ionracas na ghnè agus bha e an dùil gum biodh a h-uile duine cho onarach 's a bha e fhèin. Bha e mar am burban dha nuair a fhuair e a-mach mar a tha cuid eile san t-saoghal mhòr.

Vocabulary:

nuair nach robh e ach – when he was only
air sgàth cion airgid – due to lack of money (genitive of airgead)
air allaban – wandering
gun ceannaicheadh iad – that they would buy (conditional)
a cheart cho – just as
a chuid eallach – his [share of] burden (genitive)
airgheadh mealta – counterfeit, fake money
na ghnè – in his nature
bur(a)ban – not common now, at least in writing, but Dwelly's original meaning of "wormwood" (a very bitter herb) seems to have become extended to mean anything bitter or even just annoying

Cam:

An-diugh, tha mi duilich gun robh mi mi-fhoighidneach leotha. Tha e soilleir gun robh, gu bheil fhathast, ionracas anns an adhbach aca.

Aig an àm, cha robh dùil sam bith agam agam a bhith ann am meadhon an iorghail ud. Cha robh mi air a bhith sa cheàrnamh seo dhen rioghadh fad bhliadhnaichean, ach air an latha áráidh sin, leis gun robh an aonais sgoinneil, bha mi air allaban tro sràidean a' bhaile far an robh mi nam oileanach. Luchdaichte le camara 's mapa (agus an aon amas a bh' agam dealbhag a thogail), bha mi aineolach air na bha a' tachairt ann mar Madison. “Uill, nach eil seo burbanach agus iadsan anns an rathadh orm,” thuirt mi rium fhin gu crosda, nuair a mhothaich mi tùr dhaoine a' cruinneachadh aig ceann an rathaid.
**Vocabulary:**

ionracas – honesty, innocence, integrity
iorghail – tumult
fad bhliadhnaichean – for years (fad is followed by the genitive)
leis gun robh an aimsir sgoinneil – since the weather was great/brilliant
far an robh mi nam oileanach – where I was a [in my] student
agus an aon amas a bh' agam dealbhán a thogail – and taking pictures was my only objective
(dealbhán a thogail is an inverted nominal)
burbanach – irritating
tòrr dhaoine – a lot of people (tòrr is followed by the genitive plural)
ceann an rathaid – the end of the street (genitive)

**Annag:**

San t-seann aimsir ann an Rioghachd nan Eilean, bha cat a’ fuireach dom b’ ainnm Luchag. ‘S ann le iasgair dom b’ ainnm Sgiobair Daibhaidh a bha an cat. Ach bhiodh Luchag ri buraban uaireannan agus gu h-ioranta, bu lugha air Luchag luchan. Nuair a thàinig Luchag an toiseach dhan taigh aig Sgiobair Daibhaidh, bha an sgiobair aineolach dhen fheart seo.

Aon latha, thàinig Sgiobair Daibhaidh dhachaidh an dèidh air allaban air feadh a’ chuain agus bha e ag obair a-muigh a’ cladhach anns a’ ghàrradh, a’ togail buntàta agus an uair sin, bha e gan luchdachadh a-steach dhan bhàta gun an reic anns a’ bhaile. Bha tòrr mòr dhiubh ann. Gu h-obann, chunnac Sgiobair Daibhaidh tòrr luchan am measg nam buntàta. “A Luchaig,” ghlaodh e, “Marbh!” Ach air fàlbh a choimhead Luchag, làn de ionracas.

**Vocabulary:**

san t-seann aimsir – in olden days, days of yore
Rioghachd nan Eilean – the kingdom of the isles
dom b’ ainnm Luchag – by the name of Luchag (little mouse)
bhiodh Luchag ri buraban – Luchag could be annoying
gu h-ioranta - ironically
bu lugha air Luchag luchan – Luchag hated mice
aineolach dhen fheart seo – ignorant of this characteristic
air allaban air feadh a’ chuain – wandering all over the sea
gan luchdachadh – loading them
gus an reic – in order to sell them
tòrr luchan – lots of mice (genitive plural)
June, 2011

Atlantic Gaelic Academy Scottish Gaelic classes. Autumn 2011
Registration now open. The AGA currently offers a standard four-year program consisting of Beginner, Intermediate 1, Intermediate 2, and Advanced levels. In person classes or Live Distance Learning (Voice Over Internet). Each level of the course runs from September through May of the following year.
See http://www.gaelicacademy.ca/

June 29 - July 2, 2011

Celts in the Americas conference, SFX University, Antigonish NS Canada
Hosted by the Celtic Studies Department of St FX and the Centre for Cape Breton Studies at Cape Breton University, confirmed speakers include Rob Dunbar (Univ. of Aberdeen, Sabhal Mór Ostaig, UHI, Soillese), Margaret Bennett (RSAMD), Goiridh MacDhomhnaill (Comunn Gàidhlig is Eachdraidh), Lewis MacKinnon (NS Office of Gaelic Affairs).
See http://www.mystfx.ca/academic/celtic-studies/AllAboutConference.pdf

July 3 – 8, 2011

Grandfather Mountain Gaelic Song and Language Week, Lees-McRae College, Banner Elk, NC USA
This year’s instructors are Donnie Murdo MacLeod (Lewis), Michael MacKay (Virginia) and Nick Freer (Virginia).

July 7 - 10, 2011

Grandfather Mountain Highland Games and North Carolina Gaelic Mòd, Linville, NC
The NC Provincial Gaelic Mòd will take place Saturday July 9 at 3 pm
See http://www.gmhg.org/gaelicmod.htm

July 25 - 29, 2011

Gàidhlig aig Baile / Gaelic in the Community immersion course, Gaelic College, St. Ann's, NS Canada
Adult and youth (12 - 18) Gàidhlig aig Baile courses and workshops teach students to speak and understand Gaelic through conducting everyday activities, games and conversation in a total immersion environment.
See http://www.gaeliccollege.edu

August 1 - 5, 2011

Gàidhlig aig Baile / Gaelic in the Community immersion course, Gaelic College, St. Ann's, NS Canada
Adult only. Gàidhlig aig Baile courses and workshops teach students to speak and understand Gaelic through conducting everyday activities, games and conversation in a total immersion environment.
See http://www.gaeliccollege.edu

August 8 - 12, 2011

Gàidhlig aig Baile / Gaelic in the Community immersion course, Gaelic College, St. Ann's, NS Canada
Adult only. Gàidhlig aig Baile courses and workshops teach students to speak and understand Gaelic through conducting everyday activities, games and conversation in a total immersion environment.
See http://www.gaeliccollege.edu
August 15 - 20, 2011
21st Annual Féis an Eilein, Christmas Island Cape Breton, NS Canada
Contact: Allison MacKenzie, Phone: 902-622-2627 Email: feisaneilein@ns.sympatico.ca
See http://www.feisaneilein.ca

September 9 - 11, 2011
Adult Gaelic Weekend, Gaelic College, St. Ann's, NS Canada
Note: A minimum number of participants is required to run the workshop. If minimum number is not met by the Friday of the week preceding the session, the workshop will be cancelled.
See http://www.gaeliccollege.edu/school/gaelic-weekends/general-information.html

September 9 - 11, 2011
US National Mòd, Ligonier PA USA at the Ligonier Highland Games, Idlewild Park.
Sept. 9 - poetry and stories; Sept. 10 - song; Sept. 11 - workshop.
See http://usmod.wordpress.com/about/

September 9 - 17, 2011
Blas 2011, venues throughout the Scottish Highlands
International celebration of Highland music and Gaelic language
See http://www.blas-festival.com/

October 14 - 22, 2011
Royal National Mòd, Stornoway, Lewis, Scotland
See http://www.acgmod.org/

November 18 - 20, 2011
Mòd Canada, Ottawa ON Canada
Details to be announced. See http://www.gaidhligottawa.ca/

November 25 - 27, 2011
Special Adult Gaelic Christmas Weekend, Gaelic College, St. Ann's, NS Canada
Note: A minimum number of participants is required to run the workshop. If minimum number is not met by the Friday of the week preceding the session, the workshop will be cancelled.
See http://www.gaeliccollege.edu/school/gaelic-weekends/general-information.html

October 26, 2011
Sage Center, Hillsdale College, Hillsdale, Michigan, 8:00 pm
http://www.hillsdale.edu/news/events/fine_arts.asp

October 27, 2011
Quick Center for the Arts, Fairfield University, Fairfield, Connecticut, 8:00 pm
http://www.quickcenter.com

October 28, 2011
McPherson Auditorium, Bryn Mawr College, Bryn Mawr, Pennsylvania, 8:00 pm
http://www.brynmawr.edu/arts/series.html

October 29, 2011
Musikfest Café, Artsquest Center, Bethlehem, Pennsylvania 7:30 pm
http://www.artsquest.org/venues/musikfestcafe.php

October 30, 2011
Alden Theatre, McLean Community Center, McLean, Virginia., 4:00 pm - 5.30 pm
http://www.mcleancenter.org/alden/default.asp

November 2, 2011
Community Concert Hall, Fort Lewis College, Durango, Colorado, 7:00pm
http://www.durangoconcerts.tix.com/ScheduleFLC.asp?
OrganizationNumber=260

November 4, 2011
Rialto Theater, Loveland, Colorado, 7:30 pm
http://www.rialtosquare.com/

November 5, 2011
Lakewood Cultural Center, Lakewood, Colorado, 7:30 pm
http://www.lakewood.org/comres/page.cfm?ID=46

November 6, 2011
Concert Hall - University of Wyoming, Laramie, Wyoming, 7:30 pm
http://uwadmnweb.uwyo.edu/culturalprograms/info.asp?p=26331

November 9, 2011
American Theatre, Hampton, Virginia, 7:30 pm
http://www.hamptonarts.net/

November 10, 2011
Colonial Center, South Hill, Virginia, 8:00 pm
http://www.colonialcenterva.org/

November 11, 2011
Diana Wortham Theatre, Asheville, North Carolina, 8:00 pm
http://www.dwtheatre.com/
Directory of Gaelic Classes & Study Groups

Arizona
Flagstaff
Study Group
Richard Ferguson
fergusdubh@yahoo.com

Phoenix
Classes
Richard Smith
coindubh@yahoo.com

Tucson
Classes
Muriel Fisher
http://www.murielofskye.com

California
Sacramento Area
Classes
Donnie MacDonald
minchmusic@comcast.net

North Hollywood
Study Group
Eva Gordon
celt@celticartscenter.com

Colorado
Boulder
Study Group
Sue Hendrix
susan.hendrix@colorado.edu

Denver
Lessons
Glenn Wrightson	
thegaelicguy@hotmail.com

Florida
Jensen Beach
Treasure Coast Scots-Gaelic Study Group
gerhardherm@yahoo.com

Illinois
Springfield
Study Group
Bill McClain
fidheall@yahoo.com

Maryland
Chevy Chase
Song Group
Joan Weiss
sweiss@american.edu

Massachusetts
Sandwich
Classes - Thomas Leigh
www.mermaid-productions.com

Song Classes - Maggie Carchrie
www.mermaid-productions.com

New York
New York
Classes
New York Caledonian Club
http://www.nycaledonian.org/studies.php

North Carolina
Asheville
Study Group
Leigh McBride
lmcbride@unca.edu

Guilford
Classes (adv. beginner)
An Phillips
fiongeal@gmail.com

Triangle / Raleigh area
Classes (beginner)
An Phillips
fiongeal@yahoo.com

Ohio
Cincinnati
Study Group
Andrew MacAoigh Jergens
macaoidh@eos.net

Kent
Classes
Frances Acar
Classes by Skype
frances.acar@gmail.com

Oklahoma
Midwest City
Study Group
Barry Acker
bearachanseo@yahoo.com

Tulsa
Study Group
Adrian Martin
almarti6527@gmail.com
Pennsylvania
Pittsburgh Area
Study Group
Harry Webb
hwebb@zoominternet.net

Texas
Hurst
Classes
David Gressett
jdgressett@hotmail.com

Fort Worth
Study Group
Jonquele Jones
jonquele@flash.net

Utah
Salt Lake City
Classes by Skype
Rachell Blessing
rachell-blessing@comcast.net

Virginia
Alexandria
Classes
Nick Freer
neacalban1@aol.com

Washington
Seattle
Classes & Study Groups
Slighe nan Gàidheal
http://www.slighe.com

Canada
New Brunswick
Fredericton
Classes
Atlanta Gaelic Academy
http://www.gaelicacademy.ca

Nova Scotia
Halifax
New Glasgow
Port Hawkesbury
Classes
Atlanta Gaelic Academy
http://www.gaelicacademy.ca

Sydney
Classes
Cape Breton Gaelic Society
http://www.gaelicacademy.ca

Ontario
Ottawa
Classes
Randaidh Waugh
comunngaidhligottawa@rogers.com

Toronto
Classes
CLUINN
http://www.torontogaetic.ca

Québec
Montréal
Study Group
Linda Morrison
linda@lindamorrison.com

ACGA Officers
President
Rudy Ramsey
7644 E. Lakecliff Way
Parker, CO 80134-5933
rudy@ramsisle.com

Vice-President
Scott Morrison
7824 Butterfield Dr.
Elkridge, MD 21075
sammallets@netzero.com

Treasurer
Jeanne Pendergast
340-G Union Street,
Arcata, CA 95521
jeannep99@yahoo.com

Bookkeeper
Heather Sparling
2011 Kings Road
Howie Center, NS B1L 1C4
Canada
heather_sparling@cbu.ca

Recording Secretary
Joyce Campbell
129 Bailey Road
Kempton, PA 19529
jyccmpbll@aol.com

Membership Secretary
Janice Chan
43 Norbrook Cresc.
Toronto, ON M9V 4P7
Canada
ruadh@idirect.com

Webmaster (pro tem)
Rudy Ramsey
7644 E. Lakecliff Way
Parker, CO 80134-5933
rudy@ramsisle.com

Naidheachd Editor (pro tem)
Rudy Ramsey
7644 E. Lakecliff Way
Parker, CO 80134-5933
rudy@ramsisle.com

FOR MORE information about these resources and for information on long-distance courses, short courses and private instruction, see our web page at www.acgamerica.org/learn-gaelic/classes-and-distance-learning

For additions and corrections, contact Janice Chan, ruadh@idirect.com

Duilleag 18